An Advertisement necessary to be given to the Readers of the Latin *Version, made by Mr.* Sterpin *at* Copenhagen, *of the* Philosophical Transactions *of A.*1669; *printed at* Franckfurt *on the* Main *by* Dan. Pauli, *A.*1671.

This Advertisement relating chiefly to Forrain Readers, it was thought more proper to deliver it in *Latin*, than *English*; viz.

C*UM nuper incideret* Transactionum, *ut vocant*, Philosophicarum *Author Anglicus in earum Versionem, quæ A.*1669. *sermone Anglico editæ fuerant, deprehenderétque innumera inibi occurrere, tam à Scriptoris sensu, quàm à Latini sermonis genio, nec non ab ipso Decoro nimiùm abludentia, utique cohibere se non potuit, quin extraneum imprimis Lectorem moneret, quam maximè ab hac Versione ipsi esse cavendum.*

Ne autem gratis hoc dici Lector candidus existimet, pauca ex per-multis in versione dicta commissis erroribus & vitiis enormibus specimina hîc sistam, ut exinde judicare quilibet de cæteris possit.

Principiò, Indecorum omninò videri possit, Titulum illum Anglicum, qui primariæ Nobilitatis Viris, tam Ecclesiasticis quàm Secularibus, apud *Anglos* debetur, vocibus My Lord and your Lordship expressus, Latinè ab hoc Traductore reddi vocabulis, *Mi Domine, &, Dominatio tua*; quod familare præ se fert alloquium paris ad parem. Id verò in Versione *Dedicationis*, Reverendissimo Episcopo *Salisburiensi* adscriptæ, perquàm insulsè factum.

Deinde, Versionis hujus initium perperam ibi factum, ubi Responsiones habentur ad complura *Quæsita*, nec tamen *Quæsita* illa in parte Latinè versa comparent.

Insuper, operarum Typographicarum Corrector complura pessimè punctata, in veri sensûs fraudem, & immane Lectoris tædium, dimisit,

Adhæc ne insistam recensendis innumeris dictionibus planè ineptis, quales sunt *primo* in Dedicatione; *scintillis vitam dare*, pro, *scintillas suscitare*; it. *apparitiones*, pro, *phænomena*; it. *distantia*, pro, *discrimen*; it. *rectam lineam strictiùs sequi*, pro, *semitam rectam oculis irretortis calcare*; Deinde, in ipso Opere, ut, *p.*4. *l.*12. *stirpes majoris famæ*, pro, *celebriores*; it *p.*5. *l.*22. *in contemptum plurium medicaminum*, pro, *multis medicaminibus nequicquam adhibitis*; it. *p.*6. *l.*13 *succi acervo*, pro, *succi penu*, *p.*9. *l.* 5. *vividum arboris incipere cernere licet*, pro, *arborem exerere vigorem suum videbis. p.*13. *l.*10. *corrosionem*, pro, *decorticationem. p.*17. *l.*24 *pericula*, pro, *experimenta. p.*19. *l.*17. *bi tractatus*, pro, *hæ pagellæ.* ib *l* 23. *conferentiâ*, pro, *colloquio. p.*20. *l* 12. *mersor*, pro, *urinator.* ib *l.*15 *meum spiritum exire inhibui*, pro, *halitum meum inhibui.* ib. *l.*21. *camphoræ similans*, pro, *caphuram referens.* ib. *l.*22. *alembico opertis*, pro, *in alembico distillatis. p.*22. *l.*1. *si quid vobis in oculis cadat, occæcabimini*, pro, *si quid fortè oculis illabatur, cæcitatem inducet.* ib. *l.*23. *comitata fuerunt*, passivè posuit, cùm pueri norint esse deponens. *p* 22. *l.*15. *ut præcipitat*, pro, *præcipitet. p* 32. *l.*17. *complectuntur*, posuit passivè, cùm sit deponens; obvia erant verba, *comprehenduntur, continentur. p.*34 *l.*20. *ut potest*, pro, *possit* ib. *l.*23. *de quo sui ipsius verba vobis respondebimus*, pro, *cui ipsiusmet verbis ita respondemus. p.*36. *l.*13. *sublevat*, pro, *solvit. p.*38. *l.* 24. *additionis, subtractionis* pro, *additionem, subtractionem. p.* 39. *l.*3. *rectis lineis figurarum*, pro, *figurarum rectilinearum* ib *l.*21. *suis habitantibus*, pro, *ipsius incolis. p* 40 *l.*14. *largitudo*, pro, *amplitudo. p.*41 *l.*6. *oculo in uno polorum constante*, pro, *oculo posito in uno polorum.* ib. *l.*15. *coluræ*, pro,

coluri.

coluri.ib.*l*.18 *circuli*,pro,*circulorum*.*p*.42.*meram mutationem committens*, pro, *admissâ duntaxat mutatione*.*p*.48.*l*.5.*Joh.Waliem methodum agnoscentem ac utentem*,pro,*Joh.Wallisium*,*methodum agnoscentem*,*eaque utentem*.*p*.49.*l*.14. *excussum*.pro,*excusum*.*p*.52.*l*.15.*theorematis* 3, pro, *theoremata tria exhibet*,*ostendens proportionem*,&c.

Sed, inquam, ne his & Sexcentis aliis (modestè loquor) solæcismis & barbarismis immorer,pergo notare paucissima ex innumeris, quæ sensum ipsum vel perturbant vel omninò convellunt; idque duntaxat in *Num. primo* hujus Versionis; qualia sunt: Pag.5.*l*.23.*omne*,*gummi applicato pruni*, *in aceto dissoluto*; sensus est,*malum omne*,*prunorum applicato gummi*,*eoq*;*in aceto dissoluto*,*sanatum fuit*.p.10.*l*.10.*magis*,pro,*diutius*. p.11.*l* 14,15. *æquinoctium*, pro,*Solstitium*.ib.*l*. 19.*in punctis ligni circuli*,sensus est,*in punctatis trunci circulis* p.12.*l*.26 post voc.*involucri*,omissa sunt verba,*usque ad ipsissimum lignum solidum*.p.13 *l*.4.post voc.*cortice*, omissum,*circumcirca*. *p*.14.*l*.8. *visco*, pro, *tilia*.ib.*l*.25.*ascendentem*,pro,*descendentem*.ead.lin.*vel carmen pulpamve*, pro, *pulpam vel tegmen*.*p*.15.*l*.21.*scindendo exiguum vimen recens natum, medullæ in aliquib. ramulis*,*& per hoc aliis ejusdem magnitudinis*; sensus est,*in nuce observatio institui potest*, *tenellos quosdam ramulos ad ipsam usque medullam secando*, *nonnullos verò alios*,*ejusdem magnitudinis per medullam ipsam transadigendo*.ib.l. ult.*alius quantitati*,pro,*alterius*.*p*.17.*l*.1.& 9.*fraxinus*,pro,*populus alba*: *Anglicum* **Ash** & **Aspe** idem sonabant nostro Traductori.p.22.l.3. accepit adjectivum **theeving** pro nomine proprio, quod reddendum erat, *prædatrix*. *p*.29.*l*.16,17.lege, *à se & altero illo mathematico coram dicta Soc. factis confirmaverit*; sensus alioqui non apparet.*p*.36.*l*.5.*eadem Eclipsis*,pro,*ejusmodi*. *p* 37.*l*.21.*Letwardum*,pro,*Sethum Wardum*. *p*.39.*l*.22. *libris*, pro,*infantibus*. *p*.49.*l*.26.*aliquâ*,pro, *quavis*. *p*.50.*l*.13. *cujus altit. est peripheria*, *vel à centro ejus gravitate descripta*; sensus est,*Cujus altit.est peripheria à gravitatis ipsius centro descripta*.*p*.51.*l*.14.*prominentiam*,pro,*ungulam*.ib.*l*.17.*spiram*, pro,*fusum*. ib.*l*.18.*axem*,pro,*basin*.ib.*l*.19.*esse sicut basin est ad* $\frac{16}{15}$ *axis*,pro,*sicut basis parabolæ est ad* $\frac{16}{15}$ *axis*. ib. *l*.20. *parabolam æqualem habere proportionem circulo circa suam basin ut diametro*,*descripto*,*ac parabolæ ejusdem circuli axis circumferentiæ habet*,*cujus rad.æqualis est centro gravitatis ab axi semi-parabolæ*: Quis mortalium ex his verbis sensum exsculperet, qui in Anglico huc redit; *Prop*.29 *tradit author*,*parabolam*,*eam habere proportionem ad circulum descriptum circa basin ceu diametrum*, *quam habet axis parabolæ ad circumferentiam circuli*, *cujus radius æqualis est distantiæ centri gravitatis semi-parabolæ ab axe*. *p*. 52. l.12. *eminentias*, pro,*ungulas*. ib.l.17. *inquirendo*,pro,*requirendo*.

Piget omninò plura consectari; finem quippe vix invenirem: Ea enim, quæ dispunxi, menda & vitia nonnisi pauca sunt ex permultis folius *Numeri* 1.Devorare hoc tœdium cogebar,ut constaret Lectori,quid de Versione tota esset expectandū.Si ipse forsan interpres stricturas hasce in malam partem accipiat,memorem eum esse velim dicti: *Quicquid cogit*,*excusat*.

Inspecto dehinc No. 45, ubi describitur instrumentum Opticum Dn. *Wrenni*, nec non Observatio Saturni facta à D.*Hugenio* & D.*Picardo*, versionem utriusque argumenti per-ridiculam deprehendi,&c.

ERRATA in this number. *P*.2248.*l*.7.*r*.sud *for* said. *ib*.*l*.29.*r*.the Fraction $\frac{4}{14}$ twice. *p*. 2249. *l*. 2. *r* 204. $\frac{4}{49}$ which. *p*.2250.*l*.7.*r*. three *for* four. *p*. 2260. *l*.5.*del*.the.

London, Printed for *J. Martyn*, Printer to the Royal Society. 1671.